

204999-000-1

181-120 (洋)

和文英訳並例題

小川 忠蔵 / 著

M42

EDU-0299



181
120

Japanese-English
Translation.

神戸高等商業學校講師
スマタール、オフレ、アーツ
小川 忠蔵 著

和文英譯

並例題

全

東京 寶文館 發兌
大阪

131
120

181-120

Japanese-English Translation.

神戸高等商業學校講師
マスター、オブ、アーツ
小川忠藏著

和文英譯

並
例題

全
42 10 7
内容

寶文館發兌

緒言

本書載する所は著者が嘗てジャパングロニクルの爲めに翻譯せし者の中に就き學生が和文英譯の助となるべしと思はるゝ者を探收せるなり、學生の多くは殊に翻譯せんが爲めに組立られたる邦文に接する事多きが故に、一度日常普通の邦文に遭遇する時は殆んど其爲す所を知らざるが如き者往々にして之れあり、故に著者は新聞雜誌等に顯はるゝ各種の時文を選びて例題となし學生をして實際に起る邦文を平易なる英文に翻譯するの働に熟せしめんと欲するなり

There is no royal road to learning とは西諺にして自から努力せざる者は實力を加ふるを得ず故に著者は學生が自から辭書を使用して單語を發見せん事を希望し、著者が學生の爲めに單語を竝列するの勞を取らざるべし

文例は直ちに之れを探つて例題を解くに便ならざるべしと雖、而かも學生にして日英兩文を

對照するの勞を惜まずば、翻譯の如何なる體裁
に行はるべき者なるやを悟る事なきにしも非
るべし、文例中の翻譯は或は不完全なる者あら
ん、若し先輩が斧正を得て之れを改善するを得
ば著者が幸之れに過ぎず

此小冊子を世に發表せんとするに當り我が尊
敬する同僚フランク、ミュラー博士の深厚なる
助言に對して謝せざる可らず、唯冊子微少にし
て博士が助言に酬ゆる能はざるを憾とす

明治四十二年九月

著 者 記

Japanese-English Translation.

和 文 英 譯

LESSON I.

乃木大將の懷舊談 一

General Nogi and His Reminiscences.

文 例

余は幼年ながら此の玉木氏と松陰先生との關係や、其人と
なりを聞き込んで遙かに欽慕に堪へなかつたのである

Even in my childhood I used to hear of the relation
of Mr. Shoin and Mr. Tamaki and of their high per-
sonality, and my heart used to burn with idealised
admiration.

余は今でも餘り強壯とは謂はれないが、幼少の頃は至つて
虛弱で如何に残念と思つても、武藝萬端常に人後に落るを
免れなかつた

I do not think myself to possess a very strong con-
stitution even now, and in my boyhood I was far from

being sturdy. Though I took it keenly to heart that I always fell behind the others in feats of arms, it was almost impossible for me to do any better.

そこで何とか一つ奮發して人並の者になりたいと考へたが到底こんな弱い身體では 武藝で身を建つる事が六箇敷から。之れは學問を一心に勉強するが宜しからう

But I never gave up the hope that some day, by hook or by crook I would be at least an equal of my companions.

I thought, however, that with such a weak constitution it was almost hopeless for me to excel in arms, so it seemed to me that if I concentrated my whole attention to the study of literature, I might be able to attain my object.

夫れにしては内に居ては駄目だから。玉木先生の所に出懸けて頼むが一番だと決心して

I could do nothing at home to carry me even a step nearer my goal. The best plan, I thought, would be to go to Mr. Tamaki and depend on his instruction.

遂う々々家を無斷で飛出した。それは丁度私しが十六歳の時であつた

At last I ran away from home; I was only fourteen at that time.

注意 欽慕に堪へなかつたは之れを burned with idealized admiration とせるは未だ見ざる人を理想し之れを敬慕すとの意とせるなり

日本の十六歳は丸る年に數ふれば十四歳に當るべし

~~~~~

## LESSON II.

## 乃木大將の懷舊談 二

## 例題

前にも謂ふた通り、此玉木と謂ふ人は至つて厳格な性質であつたから、余が學問したいと云つて、家に無斷で便つて往つたのを非常に立腹されて、どうしても余の願を叶へて呉れない。武士の家に生れながら、身體が弱いから武藝が出来ないなごは以の外の不届至極である。そんな心懸で學問などは猶更出来ない。さう云ふ腰拔は斷じて此身が世話する事が出来ないと云ふ劍幕だ。併し余も一心ちや、どうあつても此家は動かないと覺悟を極めて、三日三晩坐り込んだ。此決心に幾分動かされた様子で、且つ玉木氏夫人が傍觀して余程氣の毒に感ぜられたと見ぬて、色々取做して呉れた結果、漸く御許が出る事となつたのである。

注意 和文英譯に最も慎むべきは先づ英文を相當なる所にて完結せしめ、短き文章を使用して文意を達せしむるにあり。初學者は屢々 and, but の接屬詞を使用して全頁に亘る一文を示す事度々あり、之れ最も忌べき所なり。

次に日本の文字を其儘英字に當倣むる事は無意味なる滑稽に終るが故に深く注意すべし。例令ば世話焼きを Burn gossip とし、一寸来て下さいを Please come an inch とするが如き類なり。従つて例題中の、以ての外の不届至極の如きも其意味に従ひ greatest shame imaginable とか unpardonable cowardice とか譯すべきか。不届は英語の delinquency に當るべし。腰抜けは one who has no sufficient backbone, 劍幕は temper, 一心ぢやは I had staked all on the success of this scheme と意譯すべきか。又例題中玉木氏の言葉を direct narration か又は indirect narration か何れにか判然とすべし。

~~~~~  
LESSON III.

乃木大將の懷舊談 三

例 題

そこで學問も仕なければならぬが、武藝も怠つてはいかぬと、非常に嚴重な薰陶を受くる事となつた。其頃玉木氏は御役を止めて暇閑な時であつたが、常に小刀を帶し自から畑を耕すと謂ふ風で、余も同様日課として夫れを遣らせられたのである。學問と謂ふは當時の事であるから、漢學が重なる者であつたのは謂ふ迄も無いが、玉木氏は山鹿流の軍學は最も大切なる者として教へられ、山鹿先生の話し

は平生熱心に説き聞かされたので、其の豪い人物であること云ふ事を深く印象せらるゝに至つたのである。

注意 山鹿流の軍學は The strategy of the Yamaga family とすべきか、小刀を帶してと謂ふ時に武士は二刀を帶するを常とすと附加し置かば可ならん

~~~~~

LESSON IV.

五十年前の學生々活 一

Student Life Fifty years Ago. (1)

文 例

次には昔と今日とに於て書籍を得る事の便不便の相違に就き述て見よう

Next I will speak of the difficulty in those days of obtaining books which can be secured at present with no difficulty.

尤も漢學では左様な事もなかつたが洋學に就ては昔は書籍に乏しいと云ふことが一大困難であつた

Ofcourse it was not so with the Chinese books, but in the study of European learning, the scarcity of books constituted one of the greatest difficulties with which the students had to meet.

余の學生であつた頃には文法書と理學書の類は一二翻刻になつて居た者もあつたけれど其外は皆和蘭から買入れねばならぬ事であつた



At the time when I became a student, a few books on grammar and physics had already been reprinted in Japan, but with these few exceptions, almost all books had to be imported from Holland.

其頃には年に一二度宛和蘭船が長崎に来るので少しの書籍は持て来るのであるが、それは長崎の町役人が中に這入て利を貪るのであるから自由に買入れる事は出来ず原價の數倍數十倍にもなるのである」

Dutch ships which were allowed to come to Nagasaki once or twice a year brought a few books on board. But these books had to come through the hands of the city authorities of Nagasaki, and these officials were accustomed to make exorbitant profits in the transaction, so that we had to buy these books at prices several times, and often tens of times, the original price.

~~~~~  
LESSON V.

五十年前の學生々活 二

例 題

初は多く醫書のみであつたが余の學生時分には兵書砲術書類も大分輸入することになつた。されど何分高價であるから學生杯が買ふ事は到底出来ぬ。大抵は大藩の君公が買てそれを其藩の學生に貸すと云ふ様なことであつた。其頃或和蘭人の新版砲術書で約四五

百頁の者を某大藩で買入れたが其價は二百兩程あつたこの事である。今日の價なら二千兩であらふ。其は特別に高價な物で悉く左様な高價であつたでは無いが併し四百頁の書なら拾兩位は大抵當然の價であつた。それも其筈長崎の町役人の專賣で原價に數十倍の割増を加へた故である。

注意 初は醫書のみは輸入書籍は醫書に限らるとし割増を加へたは勝手に價を定めたと爲す可か

LESSON VI.

五十年前の學生々活 三

Student Life Fifty years Ago. (3)

文 例

のみならず其頃は基督教嚴禁の主旨から洋書の検査が頗る嚴密であつたので益々町役人が干渉した。

Besides, in those days the censors in Nagasaki rigorously inspected all imported books to exclude Christianity, and this gave an opportunity to the city authorities to interfere in these transactions.

長崎奉行と曰ふ今日の知事の様な者はあつたが其實權は町役人にあつた。

The Magistrate of Nagasaki, who corresponded to the prefectural governor of the present day, was nominal head, but the real power was in the hands of these city officials.

町役人の重なる者は町年寄と稱して數人あつたが皆富豪の者で土着世襲の職であつた。

The most prominent of these city officials were the elders of the city and they were usually wealthy members of the community, who occupied their position by hereditary right.

長崎奉行は交代するけれど町年寄は土着世襲であるから和蘭交易の事務は大抵町年寄の専斷に成つた。

The magistrate might change but these hereditary dignitaries, who were never removed from their positions, possessed despotic power over the matter of Dutch trade.

LESSON VII.

五十年前の學生々活 四

例 題

右様洋書の高價なるに拘はらず洋學を獎勵する大藩杯から出て居る學生は藩の書籍を自由に用ゆる事が出来たが尋常一般の學生になるに左様な便利は無いから餘義なく原書を謄寫して讀まねばならぬ。余の如きは學習の書は必ず謄寫したのである。明日讀まふと思ふ書は必ず今晚謄寫すると思ふ様な事であつた。原書で以て學習すると思ふ様な人は殆ど十の一もあるか無かであつた。今日の學生から考へたら實に不思議に感ぜられることであらふと思ふ。

尋常學習の書籍のみでない辭書さへも謄寫するといふ様な事であつた。然るに今日の學生は如何であるか。日々の學習に用ひる教科書を謄寫する杯は夢にも見ない事で、如何なる書と雖相當の代價で買ふ事が出来る。是等の事は今日の學生が最も注意して今日の幸福を謝す可きであると思ふ。

注意 餘義なくは obliged to, 今晚は during the previous evening, 原書は original text と爲す可きか。

(加藤博士著 文明の利弊沿革)

~~~~~  
LESSON VIII.

日本の石油事業 一

Kerosene Industry in Japan. (I)

文 例

内地石油産額は明治七年には僅かに三千七十五石なりしが、年々二割四分より六割九分の増加をなし明治三十九年には遂に百三十八萬八千二百十一石に達するに至り。

In 1874 the production of kerosene oil in Japan was only 3,075 koku, but the rate of the yearly increase has been from 24 to 69 per cent., until, in 1906, it reached 1,378,211 koku.

明治四十年の上半期には七十二萬三千九百四十六石を産出せり。

The first half of 1907 showed a production of 723,946 koku.

石油事業の盛んに行はるゝは新潟縣にして其事業の規模も又最も大なり。之れに次ぐ者は北海道、長野、群馬、千葉、愛媛、鹿兒島等の諸地方なり。

The industry is principally carried on in Niigata province, where it is produced on the largest scale: then come the Hokkaido, Nagano, Gumma, Chiba, Ehime, Kagoshima arranged according to the magnitude of production.

鑛山局の調査に據るに明治三十八年には採掘鑛區五百九十一にして之れを前年に比すれば其數に於て五を減せり。此れ蓋し二鑛區の廢鑛に歸せると。三鑛區の合併せられたるに據る者なり。

According to the reports of the Mining Bureau, in 1906 the number of "mining sections," i.e., grants for mining, was 591. This number showed a decrease by 5 from that of the previous year. In two cases the industry was abandoned and in three other cases districts have been amalgamated.

猶ほ臺灣の石油鑛は將來有望なりと稱せらるゝも之れは前陳の鑛區數内に算入せず。

The Formosan coal oil industry is said to be hopeful, but is not included in the list yet.

**注意** 此如く報告に類せる文は成る可く贅辭を省き簡單なる文字を使用し。明瞭達意を主眼と爲す可きなり。故に文章の一節を成る丈け短くせん様務むべし。北海道は群島の意味にて定冠詞を使用する慣例あるが如し。

## LESSON IX.

## 日本の石油事業 二

## 例 題

全國を通じ新鑛の發見せらるゝ者相續き、試堀を行へる者明治三十八年に於て實に五百三十箇所に及べり、而かも三十七年より少き事百七十九箇所なり。蓋し是の試堀數の減少せるは原料の消耗を示すに非ずして唯に試堀に對する非常特別税の増加せる結果なりとす。新鑛の所在地並びに其數は次の如し、北海道 69, 青森 20, 山形 9, 秋田 7, 新潟 373, 群馬 13, 静岡 21, 長野 23, 愛知, 石川, 島根, 山口, 各一ヶ所。

注意 石油鑛坑は此場合單に well と曰ふて足りぬべし。特別税は Extraordinary tax と譯す可きか。

## LESSON X.

## 日本の石油事業 三

## 例 題

鑛山局の報告に依れば、明治廿九年度に於ける全國の鑛物出產の價格は實に 104,270,771

圓にして其内石油産額は 3,840,430 圓即ち三分強に當る。石炭は首位を占めて 63,000,000 圓。銅は之れに次ぎて 26,000,000 圓。石油は第三位に位し是に續く金は 3,795,000 圓なり。

三十八年には石油事業に従事する會社は總て四十七にして、其資本總額 32,901,960 圓なりしが、三十九年に入りて新たに二會社を加へ、三會社は其資本を増加したれば、資本總額は 37,610,000 圓に登りたり。其他同年に於て四個の精油會社（資本五百萬圓）と一個の石油運送會社（資本百萬圓）をを加へたり。三十九年に於ける日本全國の鑛業に對する放資の總額は 56,000,000 圓にして其六割九分は之れを石炭に使用し、一割六分は之れを石油に残り一割六分は之れを其他の諸鑛物の發掘に使用せる割合なり。

LESSON XI

日本の石油事業 四

例題  
明治三十九年末に於ける石油會社は總て三

半八にして前年より減少せる事九個なれ雖其資本總額に於ては返つて3,890,000圓を増加せり。即ち小企業は大企業に合同せらるゝ傾向を示すなり。

尙ほ他の鑛山事業に於ては、石炭の三井に於ける、銀銅の住友、古川兩家に於けるが如く、二三の富豪の占有に屬する事多し。雖、石油事業は多數の株主に依りて所有せられ而かも其一株の價の僅少なる事は是の事業の特色と稱すべし。

LESSON XII.

日本の石油事業 五

Kerosene Industry in Japan. (5)

文 例

明治元年に於ては唯に539石の輸入なりしが、其後十年にして53,645石に昇り、尙ほ十年にして、421,177石となり、三十九年に於ては實に1,228,000石に達したり。

In the first year of Meiji (1867) only 539 koku of kerosene was imported. After ten years the importation rose to 53,645 koku. In the course of another decade it had become 421,177 koku, and in 1906 it rose to 1,228,000 koku.



去れど近年輸入税の課せられたるよりして輸入は近年減少の傾向を示し、内地産出は之れに反して増加の勢を示せり。三十七年には輸入の絶頂點に達し其額實に 1,715,435 石なりき。次表は其状態を明示すべし

Owing to the duty imposed, the importation of late years shows a decrease, while the national production is increasing. In 1904, the climax of kerosene importation was reached with 1,715,435 koku. The following table shows the position:—

| 年次   | 日本産       | 輸入        | 部割 |
|------|-----------|-----------|----|
| 三十七年 | 1,073,640 | 1,715,435 | 35 |
| 三十八年 | 1,187,136 | 1,232,769 | 49 |
| 三十九年 | 1,378,211 | 1,228,008 | 53 |

| year.   | Japanese product. | Imported. | Percentage of Total. |
|---------|-------------------|-----------|----------------------|
| 1904... | 1,073,640         | 1,715,435 | 35                   |
| 1905... | 1,187,136         | 1,232,769 | 49                   |
| 1906... | 1,378,211         | 1,228,008 | 53                   |

### LESSON XIII.

#### 東京市の發展 一

#### The Growth of Tokyo City. (I)

#### 文 例

此頃三越觀工場に出掛けて見ると千紫萬紅、目の醒める様な寄せ切れ室の雑踏、西洋風の燦爛たる休憩處、閑雅なる日本茶室、意氣な壽司屋臺まであつて、庭先きには噴水が奔騰し、稻荷の社なども何となく雅致を加へて居る

Those who may visit the Mitsukoshi Department store today will see silk draperies of vivid and varied colours, crowds of customers, a resting-room gorgeously furnished in European style, a Japanese tea-room with its classical serenity, a restaurant and a picturesque "sushi" stall, and fountains playing in the garden, and an "Inari-shrine" which adds special grace to the beautiful garden.

明治の初年の頃或商人が價百五十圓の雨覆トンを注文した事があつたが、其豪奢は全國の人々を驚倒せしめたのである。

About the fifth year of Meiji (1872) a merchant ordered a rain-coat costing one hundred and fifty yen, and his extravagance appalled the whole country.

然るに今では衣服裝束に三百圓の金額を費す事は普通の事で、工場の女工すら一反の反物に十圓又は十五圓を平氣で使用して居る。

But now, even a factory girl will unconcernedly spend ten or fifteen yen for a length of cloth, and no one thinks it at all strange to spend three hundred yen upon a suit of clothes.

然れども三越呉服店の繁榮は取りも直さず各方面に於ける東京市の發展を示す者である。

This prosperity of the Mitsukoshi store is an indication of the development of the city of Tokyo in all directions.

~~~~~ らもつ 添ら ~~~~~

LESSON XIV.

東京市の發展 二

例 題

明治十年頃の東京人口五十八萬を今日の百九十六萬九千人に比較して見るに三十年間に四倍した譯になつて居る。言葉を更へて謂ふに明治十年以來東京市の膨脹は今日の大阪市と京都市と名古屋市と此三大市が武藏の國の一角舊江戸と稱せられた都會に出來た勘定である。然れども最も著しい發達は東京市政の歳計の非常なる膨脹である。明治八九年の頃は東京市一ケ年の歳計は十八萬三千圓餘。市民一人の負擔額は僅かに二十錢強であつた。然るに日清戦争後ズンズン膨脹して二百三十五萬に昇り。今日は一千万圓に増加して居る。即ち人口は三十年間に四倍し。租税は二十五倍に増加し一人の負擔額は二十錢より五圓に進んだ。之れが東京市の發展を示すとすれば東京市の發展は實に驚く可き者である。

~~~~~  
~~~~~

LESSON XV.

東京市の發展 三

例 題

明治七八年の頃には魚問屋が五百九十戸、仲買が五百一戸その賣上げ高七十五萬八千餘圓と市の統計に登つて居る。又其頃青物問屋は五百五十五戸、仲買五萬六千四百、賣上高二十九萬九千圓。即ち魚類野菜消費高は合せて百六萬圓で、一ケ年一人の消費高僅かに一圓五十錢であつた、其後二十五年後の統計に依ると魚市場一年の賣上げ總高五百三十八萬千四百圓、青物の賣上げ總高九十三萬四千圓、兩者合して市民の消費高は一人平均四圓三十五錢である、然れども今日の計算に依れば一人一ケ年十八圓二十五錢の魚菜を消費し、總計二千七百三十七萬五千圓の高となる筈である。

LESSON XVI.

東京市の發展 四

例 題

猶ほ其外に東京市民は牛肉其他の肉類を消

費し、明治八年の頃には牛6,119頭、豚613頭、羊82頭を消費せり。其後二十五年後の統計に依るに牛は27,145頭、馬は7,057頭、豚5,906頭、羊79頭にして統計40,187頭なり、而かも今日に於ては東京市にて屠殺する獸類は地方より屠殺して輸入する者を控除して尙一ケ年五萬頭を越ゆ、尙ほ馬肉の需要は益々増加するが如し。故に一斤の價格を五十錢とすれば市民の肉類消費高は8,000,000圓内外にして、一人平均四圓五六十錢の計算となる、之れを魚菜費の十八圓二十五錢と比較すれば日本國民は尙ほ明かに菜食民である事が證明せらるゝのである

~~~~~  
LESSON XVII.

東京市の發展 五

The Growth of Tokyo City. (5)

文 例

警視廳より鑑札を受けて居る女髮結のみが4,761人あるが無鑑札者も多くある故に女髮結の總數は六千人以上たるべしとは女髮結通の言である

There are 4,761 female hair-dressers licensed in the Police Office of Tokyo, but as there are a number of unlicensed ones as well, the number of female hair-dressers is judged by experts to be over 6,000.

女髮結一日の収入を平均三十錢(卑く見て)とすると東京の婦人は一ケ年五十一萬四千圓を其髮の爲めに費す事になる

If each one earns thirty sen a day, which is a very modest calculation, the women of Tokyo must spend something like 514,000 yen a year for dressing their hair.

婦人の一髮千金を引くべしといふが東京の婦人の髮は實に五十萬圓の入費を要する次第である

A Japanese saying is, that a single thread of the hair of a lovely woman can pull one thousand yen, but in this case their hair costs the female sex 514 thousand yen!

警察署に届け出づる遺失品のみでも明治三十八年には 65,146 圓に登り、其紛失主に戻つた物は僅かに二萬千五百圓である

Lost goods reported to the Police Office amounted to 65,146 yen in 1905; those to the value of 21,500 yen only have been restored.

面白き事は、人口増加の割合から謂ふと遺失物も拾得物も大した増加が無いと曰ふ事である

A curious thing is that so far as statistics go, the amount of goods lost and found shows no increase in proportion to the increase of population.

遺失物の多い割合に比べて見ると棄兒の數は甚だ少い  
Though much property is lost on the streets, very few children are left unowned.

明治三十八年には男兒二十五人、女兒二十二人都合四十七人であつて多くは一ヶ月内外の小兒である

In 1905 there were 47 foundlings, of whom 25 were boys and 22 were girls. Most of these were about one month old.

三ヶ月以上になると割合に少くなる

Babies more than three months old are very rarely found abandoned.

生活が困難だといふも、生存競争が激甚だといふも又は世は澆季だといふも、も都會の發達は親子の愛情を没却せしむる力は無い

Hard times, competition, and the so-called degradation of city life have not annihilated the mother's love for her children.

## LESSON XVIII.

### 東京市の發展 六

#### 例 題

棄子に比べると自殺者の數は非常に多い、三十八年には二百二十二人と謂ふ多數を出して居る而かも尙ほ年々増加の傾向が見えて居る

東京市には一年一萬〇三百二十の婚姻（人口千人に付き九人七）と千六百八十二（人口

千人に付き一人六)の離婚とがある、併し是れは市役所に届け出てた丈であるから實際はもつと多數であるたろふ。明治三年初めて東京府下に小學校の設立あるや學校は寺の本堂であつて其數は六に過ぎなかつた、然るに今は市立の學校が百十六で其他私立の者が大部ある。教員は全體で千六百五十六人、學生の數は二萬五千百三十八人、其中男兒一萬三千百八十五人、女兒一萬一千九百五十三人である、學生の數丈けでかなり大きい都會をなして居る。地方より來住する者は東京に出産する人數よりも多い、最近五年間に於ける來住者の數は男二十二萬四千人女十五萬四千人合計三十七萬九千人である。

## LESSON XIX.

## 東京市の發展 七

## 例 題

東京市の面積は千二百萬坪であつて其五分の一は百八人と曰ふ僅少の人々に據りて所有せられて居る。此等の人々は各一萬坪以上



を所有する人々である。岩崎家一家で已に二十二萬坪、三井家が十七萬坪、峯島家（尾張屋銀行）が十一萬坪を所有して居る、以上の三家を控除して、四萬坪以上の土地所有者十名の中六人まで、又一萬坪以上の所有者百八人の中で四十人までは舊大名である、即ち東京市の一部は矢張大名華族の勢力に蔽はれてゐる譯である、又日本橋深川等の商人等も大部の土地を今尚ほ所有して居る、昔は日本橋邊では土地一升金一升と謂つたが今日は土一升が金一斗であるかも知れぬ、明治十年の頃小石川で千坪の土地が實際三十圓で賣られた事があつたが三十年後の今日では其一坪が三十圓の價する

(女學世界都會號抜萃)

LESSON XX.

乃木大將と其追懷 一

General Nogi and His Retrospect. (I)

文 例

目白ステーションの昇降臺に汽車の來るを待合はして居らるゝ一老軍人がある、カーキ色の軍服を憔悴せる身に纏ふて前後に寛歩して居る

An old sombre-looking officer in khaki uniform was pacing up and down the platform of Mejiro station waiting for a train.

東京毎日新聞の記者は之れに言葉を掛けて旅順の懐舊談をと請求した。此軍人は誰あらう乃木大將であつた。

A reporter of the Tokyo Mainichi accosted the officer and asked him for his reminiscences of Port Arthur, for he was no other than General Nogi.

乃木大將は答へて

The General is reported to have replied :—

戦争談も最早舊くなつて殊更に御談しする程の事も無い

“ The story of the war is becoming rather trite now, and I have nothing special to relate.

戦史編纂の事業も都合よく進捗して居る様である

The compilation of the Official History of the War seems to be making satisfactory progress.

LESSON XXI.

乃木大將と其追懷 二

例 題

諸方面の報告を綜合して見るに當時コウだと思ふて居つた事がさうで無かつたりして色々な點を訂正せねばならぬ様な事がある、時の經つに従つて自分のした事でなくて歴史上の事實の様に思はれて來る。他人の戦争

談を聞いたり又は之れに關する著書などを  
讀むと、なる程是様な事もあつた、あんな事  
もあつたと思合はさるゝ様な氣がして記憶  
が一層鮮明に成る様ぢや

旅順の事など追想すると悲哀と快感と相半  
ばすと曰ふ様な譯で、死んだ子供の事など想  
はぬ譯ではないが、併し他人の子供も殺した  
と思へば寂莫の感が擴がつて自分の子をの  
み想ふ感が薄くなる様ぢや

(東京毎日新聞抜萃)

LESSON XXII.

所謂愛國心に就きて 一

About So-called Patriotism. (I)

文 例

私は青年が天下とか國家とかいふことを餘り口にせぬ様  
になつた事を喜ぶのである

I am not at all sorry that young men are less vociferous  
in their arguments about State and national affairs.

私の考では今の世の中に一番に必要な事は健全なる個人  
の發達であると思へる

In my opinion what is most required in this generation  
is to make fully developed individuals.

人間は社會的動物であつて孤犖の生活を送り得る者でないから健全なると謂ふ言葉の中には無論社會との關係も含まれて居るが、個人の發達といふことが第一に必要なる事と思ふ

Man being constitutionally a social being, he cannot live an isolated life, and an individual with full and sound development will necessarily be a social being. Therefore the first need is to secure such strong and sound individuals. 自分一身の事も一家の始末もする事の出来ない者がどうして天下國家を始末し得るものか

It can not be supposed that those who are incapable of managing their own persons and their own affairs will be able to manage state affairs with success.

~~~~~  
LESSON XXIII.

所謂愛國心に就きて 二

例 題

天下さか國家さか口にする者を見るに概して頭腦は多くは空虛である、今日そんな事を口にする手合は多く古の豪傑流の人に多い、大手を振つて肩で風を切て歩くといふやふな連中に多い、さういふ者の多くは大抵學問などはよく出来ない、柔道などをやる者に對しては從來私は尊敬を拂ふて居つたが、近來

は尊敬の度を減じた、擊劔の道德的作用に對しても私は疑を抱いて來た、昔の物の分らぬ町人や籠鼻共を相手にでもするなら威張つても随分效能もあらうが、數年の義務教育を受けて居る今の人間に對しては全く何等の效能もない

注意 古の豪傑流の人と曰ふを *Those men of old heroic type.* と譯しては所謂日本語にて普通使用する豪傑連と曰ふ冷評の意味を失ふ故に之れを小説奇談中の英雄の向ふを張る底の人々 *Those who are desirous of emulating the heroes of romance* などなす可きか、肩で風切るを其儘英譯する時は何の意味をも爲さざるべし、義務教育は *Obligatory education* と譯す可きか

~~~~~  
LESSON XXIV.

所謂愛國心に就きて 三

例 題

一體國を誤る者は多く疎大な空乏な頭の豪傑連にして天下國家なごゝ放言して家の暮し向きの事も碌に知らぬこいふ様な者に多い、私は今は實業獎勵と曰ふ事を一番の急務と思ふ、鋤を持って居れば相當と思ふ奴が自然

主義を唱へたり。田舎の村長も勤まらない奴が大臣になりたがつたりするから日本は駄目なのである。先づ着實に己れ獨を慎み一身を修め、一家を立てる事を考へるのが最も必要な事である。一身を立て一家を立てる事が出来れば立派な人間である、此立派な人間によつて出来て居る天下は必ずよい。

注意 自然主義を Naturalism と譯すべからず強て自然主義に該當すべき言葉を求めば Sensualist's doctrine 又は Hedonism など適當ならんか

LESSON XXV.

所謂愛國心に就きて 四

例 題

世に或は實業家を攻撃して彼等は自家の利益が第一の目的で國家などは第二第三である、かかる者が威張るやうになれば國家の不利益であるを謂ふ人がある、然し私はさうは思はん、國家が彼等を虐待し若しくは軍人のみ威張散すといふ様な世の中になつたら彼等はごんな事をするかもしれん、國家が彼

等を御するの道を誤らずば決して彼等は國の害となる者でない、物は心配すれば限りは無い、若し實業家が利益の爲めに國家の害を顧みぬといふなら軍人も時として自家の名譽又は勳章の爲めに無謀の戦争をしたくなる事が無いであろうか、そんな事を恐れたら世の事は何一つ出来る物でない

注意 威張る様になればは之れを were allowed to have too much honor and freedom と爲すを可とすべきか

LESSON XXVI.

所謂愛國心に就きて 五

About So-called Patriotism. (5)

文 例

此頃私は農業に關する祭を知り度いと思ふて禮記を二度繰返して讀んだ

處が其結論として禮と謂ふ事はつまり二人以上の人間が交際する時にお互の感情を和げ、社會的生活を愉快にするといふ事に外ならぬと曰ふ事を得た

Wishing to learn something about the festivals connected with agriculture, I recently read the Reiki (Treatise on Etiquette and Ceremonies, one of the five Chinese Canons) twice, and came to the conclusion that etiquette or

courtesy is no other than the art of making social life pleasant when more than two people are associated together.

私は天下國家を口にする人の多くなるを欲せずして寧ろ個人の發達を計り而して社會に對するに禮を以てする人の多からんことを望むのである

I prefer not to encourage those chauvinistic young men who brag about the State and national affairs, but I would rather strive to develop individuals who will exercise courtesy towards society.

愛國心に就きては十年程以前に極東と云ふ雜誌に書いて置いた事があるが其後デモラン氏の「英國民族卓逸の理由」と稱する書を読んで一層私の所信が固くなつた

I had occasion to publish my views on patriotism in the "Far East" about ten years ago, and a subsequent perusal of the Anglo-Saxon Superiority by Mr. Demolins, has confirmed me in the views I then put forward.

LESSON XXVII.

所謂愛國心に就きて 六

例 題

即ち世に流布する愛國心なる文字は種々の感情や利益功名心が雜つて居るので、是れを類別すれば妙な者も澤山出來て來る、個人の名利を犠牲にする底の精神あつて初めて眞



の愛國心が表はれるに犠牲に供すべき換言すれば祖國の爲めに捧ぐ可き、君主の殿前に奉納すべき名も利もなき者の愛國心は随分怪しい者だ、故に私の現今青年に望む事は國の譽となる様な玉を磨け、君の御用に立つ様な財を積み、財力及び徳力を開發する事を日々努め、何時にても御用があつたら「吾此所にあり」と時代の要求、君の御呼出に應ずる丈けの覺悟あるを期したい。是れが私の信ずる愛國心である。

(中央公論所載新渡戸博士)

LESSON XXVIII.

大隈伯の非増稅論 一

Count Okuma against the Increase  
of Taxes. (I)

文 例

今夕雜誌新聞社諸君の催に掛る此集會に臨んで愚見を陳る事は時節柄大に喜ぶ所である

It is a great pleasure, Gentlemen, to address this evening this timely meeting held under the auspices of journalists and other gentlemen connected with newspapers.

一つ御断りして置き度い事は予輩の境遇は諸君御承知の如く直接政治に關係せぬ、賛成もしなければ又反對も爲ない。又自分一個としては今日の財政經濟に大なる關係を持つて居ない言はば局外者である。

故に政治的感情的の意思は毛頭挿まず明々地に意見を吐露するのである。

Before proceeding, I want you all to keep in mind that I am not directly connected with the present administration, and am neither for it nor against it, and have no great personal interest in the finance of the present day. Being an outsider, free from party prejudice, I can express my views without any circumlocution.

最も今日の困難なる大切なる問題を獨断で以て判断し得ると曰ふ譯では無いが、自分には一の見解が有るから、之れを諸君に披露して御批評を乞はんとするのである。

I do not, however, pretend that my view can be regarded as the final solution of the present financial difficulty, but so far as I have my own opinion I want to express it before you and ask your to say, whether my view is not correct.

全體過去の事を追窮せぬと云ふは或意味よりすれば或は勇ましい心掛ならんが、過去の困難なる經驗より更に學ぶ所なき者に至つては之れ愚者の行爲にして健忘症に掛れる者のみ能く之れを爲し得べし。

It may be deemed a manly thing not to begrudge the past; but to fail to learn from the bitter experience of the past is a fool's conduct; only people who live in a state of happy oblivion can do that.

の政敵 閣内閣の政敵の事十九年 三十五年の  
事 政友會の文 政友會の文 LESSON XXIX.

## 大隈伯の非増税論 二

### 例 題

故に予輩は今の財政を論ずる前に少くとも  
日露開戦前後の財政經濟状態に溯つて之れ  
を論明せねばならぬ、當時は實に困難なる状  
態で商工業は沈滞する、財政は究迫する、内  
閣も爲めに瓦解せんごしたのである、其より  
三年前に伊藤内閣は潰れて、侯爵は野に下  
り、政友會を率いて三十五年の暮の議會には  
當年の増税計劃に手強い反對を試た、之れが  
爲め議會は解散せられたのであるが、是れは  
今より五年前の事に過ぎぬ、此時政府は増税  
止なしご謂ひ、政友會はするに及ばぬご謂つ  
たが、三十六年の議會には増税反對の政友會  
ご進歩黨ごが大多数を占めたのだが、此時妥  
協ご云ふ不思議な現象が起つて、桂内閣は議  
會の解散を睹したる増税案を徹回してしま  
い、伊藤公は樞密院議長の榮職に轉じたので  
ある、併し是れは政治上の事、余輩は餘り立

入りて之の不可思議なる政變を説かざる可し。唯此の如き突然なる政變は金融市場を攪亂せざるを得なかつた、其證據には有價證券が今日よりも下落して居つた

## LESSON XXX.

## 大隈伯の非増税論 三

Count Okuma against the Increase  
of Taxes. (3)

## 文 例

丁度此の時に日露の開戦となつた財政經濟は困難を極めて居つたが燃ゆるが如き愛國心に依り一の奇蹟が行はれた。増税も公債も若しくは獻金其他の形にて國民はあらゆる物を國家に獻納した

Just at this juncture, the war with Russia broke out, and inspite of the financial difficulty, a miracle was worked by the ardent patriotic spirit of the people. Increased taxes were welcomed, loans were oversubscribed, money was freely contributed, and the people subjected themselves to all manner of self-sacrifice.

生命をさへ犠牲とする場合であつたから財産は願て居られない

Life itself was freely offered and no one grudged his property.

二度の増税も議會を異議なく通過したのであるが

Even the second increase of taxes was agreed to without a word of opposition in the Diet.

茲所に不思議なる現象は此頃から有價證券は暴騰し始めた

Here appeared another strange phenomenon,—that is, the rise in the price of shares.

本來戦争は富を破壊する者、血を流し財を靡す者であるのに此戦争は市場に好影響を及ぼした

Generally speaking, war is a destroyer of wealth; it sheds human blood and exhausts national resources, and yet this war had a satisfactory effect on the share market.

之れは連戦連捷の結果であらう

Perhaps this was partly due to the successive victories.

先づ其當時の事を考へて見ると巨額の公債も募集される、借替も容易に出来る。之れで國力は大に興隆、國家の信用は大に増進したと云ふ話である

Recall, for an instant, what this war did. An immense amount of money was borrowed without difficulty, the exchange of loans of high interest with those bearing a lower rate was easily effected. And the national resources and credit were supposed to have greatly increased.

南滿鐵道株は二百倍も應募見たと云ふ事で、有ゆる狀況が上景氣の様に見え、市場繁榮の風を表はして居つたのである

The South Manchurian Railway shares were subscribed more than two hundred times over, and all these circumstances certainly presented a prosperous appearance.

一體之れを不思議と曰はなければならぬ

But is this not a very strange phenomenon?

## LESSON XXXI.

## 大隈伯の非増稅論 四

## 例題

當時政府の報告書を見るに之れは一に愛國心の發揚、二に國力發展に據ると書いてあるが果して左様の事があるか。戰爭は富を破壊する者なるに係らず斯る景氣を生じたのは愛國心の結果でなくして全く投機心の動機から出たのだ。國力の發揚ではなく全く政府の人爲的獎勵の方法より出たのであつた。富が豊かであると思つたのは全く一時の夢想、空中の蜃氣樓に過ぎなかつた事が漸次發見されたのでは無いか。斯様な蜃氣樓は何うして起つたか。之れには譯がある。二年間に十一億圓の外債が日本に這入つて來た。之れが過去三年間に日本中へ撒きちらされた。此外にも二億幾千萬圓と謂ふ金が倫敦にあると云ふ。蜃氣樓は之れより起つた愛國心でも何でも無い、景氣は全くの蜃氣樓之れを實物と見たとすれば當局の不見識此上なしと謂ふ可きだが、全く戰捷後の虚榮に浮かされたの

である。日本は戦争以前に比して富裕になつたのでない。勿論器械や何やで残つて居る者もあろうが、大部分は消滅して今は戦役以前の財政經濟に復歸して居るのである。茲に至つて政府の當局者も國民も目を覺すべき時に到達したのである。

(東京毎日新聞抜萃)

LESSON XXXII.

日本に於ける都會の缺點 一

Imperfections of Japanese Cities. (I)

文例

一體日本人は歐米旅客が通り一遍の御世辭を眞に受けて日本は世界の公園だとか、東洋の瑞西だとか誇稱して自から得たりとして誇つて居る。然し我が國の風勝は果して其の通り一遍御世辭に隨喜すべき程の物であらうか。決して左様ではない。少くとも親しく彼の地の風景に接した者の眼から見れば總ての點に於て比較されぬ許りでは無い寧ろ比較するさへも冷汗背を霑すに至る物がある。

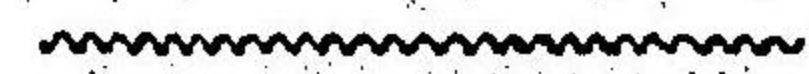
Generally speaking we Japanese are too easily flattered and pleased by the pleasant remarks of tourists, who are polite enough to say kind things about Japanese scenery, and most of us are simple-minded enough to believe that Japan is one great natural park, and is the Switzerland of the East. But honestly speaking, is Japanese scenery so grand and

extraordinary as to justify us in being elated by the courteous remarks of the tourists? Those clear-sighted and undeceived Japanese who have been to foreign countries and know something of their natural features must shrink from comparing Japanese scenery with the grandeurs found abroad.

旅行者が未知の一國を知らんと欲するには、先づ其國の首都を訪ねる、都會は實際に於て其國の風俗文華の精粹を一つに集成したものであるから、都會を觀れば其國俗文華の大低は察せらる。併し遊覽地として東京は果して如何なる印象を漫遊者に與へ、公園、博物館、美術館、圖書館、宮城等の旅客の注意を惹くに足る者果して幾何かある

Those who want to know of a country in a short time usually go to the capital. By looking at the capital one can imagine the general state of civilization in the country. But what impression can our capital produce on the tourist? What attractions has Tokyo to offer in the shape of parks, museums, art galleries, libraries and palaces?

注意 上に示す所は字句に拘泥せず意義によりて翻譯せし文例を示せるなり故に世界の公園が天然の公園となり、通り一遍、冷汗霑背等の語は之れを一々譯せずして全體の文章中に其意味を表さんと努めたり、以下の例題も此の趣旨に據りて翻譯せば勞少くして返つて實多かるべきか





## LESSON XXXIII.

日本に於ける都會の缺點 二  
例 題

偕てこの公園も東京市中には數も随分さあるが、眼を止めて見る事の出来る者はまづ上野公園に過ぎぬ。此公園は元來天然を基礎として造られて居るから、此上立派な人工を加へたら随分さ完備した者が出来るであらう。夫れにしても此の餘り廣くも無い公園を更に狭く仕切つて何も好んで博物館、學校、圖書館其他雜多な建物を建て列ねて、いやが上に狭くする必要もあるまい、殊に又如上の建物が公園中に在るを忘れて態々垣を築き更に銘々の庭園を所有して恰かも群雄割據の状態を呈して居るなどは頗る滑稽である、如此くして殆んど散歩する餘地すら無くなつて了ふのである、若し此上野公園が歐洲の人の設計であつたら随分大規模なものを造つたであらうと思ふ

注意 群雄割據は之れを ruthlessly partitioned と譯し、眼を止めて見るに足る者は名に恥ぢぬ者と爲すは一法たる可し、 \* 卷尾ノ注意ヲ見ヨ、以下之レニ準ズ

## LESSON XXXIV.

## 日本に於ける都會の缺點 三

## 例 題

名所古蹟などは成る可く意を注いで保存して行く可き筈であるのに、近頃は僅かな便利と謂ふ事からごしごし破壊して行つて願ぬ、假令は彼のお茶の水の取潰しなども其的證である、同所は熱鬧の市中にも自から仙臺を作つて、小赤壁とまで稱せられて居た所だ然るに今や一方の懸崖は電車を通ずる爲に切崩されて了つた、若し之れが歐米の都會であつたならば必ず斯んな殺風景な仕事はせぬ筈である。電車の線路を別に設くるか若し又止むなくは隧道を通して電車を通すごかしたであらう隧道ごした所で其經費は此の勝地を永遠に保存する上から見れば極めて謂ふに足らぬことである。

注意 熱鬧の市中の仙臺は之れを An oasis in the midst of the desert-like city とすは一譯なるべし、小赤壁の固有名詞は Minor Sekiheki として括弧内に赤壁の風景を以て有名なる土地なる事を注するも宜しからん

## LESSON XXXV.

## 日本に於ける都會の缺點 四

## 例 題

東京は道路が殺風景で、不秩序で、晴れては塵を颺げ、降つては一面泥の海となる。一國の首都の街路が地方の市街よりも猶ほ悪いと云ふ事は已に市民が苦んで居る處である。況して歐米の觀光者が此道路を見て何と謂ふだらうか。電線の蜘蛛の巣の様に空に張られてある事は市街の美觀を少しも増さない。夫れから外國人は日本の市街には異臭があること云ふ事を能く謂ふが之れは事實である、何となれば糞尿や塵芥は無遠慮に稠人の間を縫つて運搬されるし、下水が不完全で始終停滯して居るし、臺所には異臭を發する漬物があるし、往來に向つて魚鳥を烹焼きしたりするし、其上便所の構造が缺點多き故其臭氣を屋外へ漏すし、此等相混じて一種の汚臭を發し外人の嗅感を襲ふのであるから、堪つたもので無い。彼等の眩くのも寛恕して遣らねばならぬ

(日本及び日本人採擷)

## LESSON XXXVI.

## 澁澤男爵の徳川慶喜公論 一

Baron Shibusawa on  
Prince Tokugawa Keiki. (1)

## 文 例

公は維新の折勤王家の側から逆賊亂臣と云ふ汚名を受け一時は死罪にも處せられんとしたのを漸く軽減せられたのである。且つ維新後は全く社會から隠れられて殆んど其存在さへも認められなかつたのである。公が果して一部の人が稱する如く亂臣逆賊であつたならば是れも止を得なひ事であるが。事實は非常な相違である。公は勤王の精神厚く、徳川十五代の將軍中皇室を尊崇された事公の如く深厚なる方は一人も無かつた。現に幕末に際し公は徳川氏十五代三百年間天下の政權を握り來つたのであるが最早政權を皇室に奉還し學國一致國運の隆盛を計らねばならぬと謂ふお考があつて世人に先んじて政權奉還を建議されたのである。公の精神は晴天白日の如く誠に高潔なものであつたが。公が唯だ將軍職を襲がれた爲に所謂勤王黨から有ゆる非難を受け冤罪を被むり公の精神は世に發表せられずに埋没せられんとして居る。

At the period of the Meiji Restoration the Prince was reviled by the Royalists as a traitor and disloyal subject, and was on the point of being beheaded when his punishment was a little mitigated. After the Restoration he so entirely

effaced himself that his very existence was not brought to the public notice until recent years. If the Prince had been what the Royalists had called him, I should feel no concern about his misfortune; but the truth is quite the contrary. No Shogun of the Tokugawa Shogunate was so loyal to the Emperor as this very Prince whom the so-called Royalists reviled as a traitor. It was no other than he who first proposed to restore the sovereign power to the Emperor, which power had been in the hands of the Tokugawa family for over three hundred years through fifteen generations. This proposal was made by the Prince with the most unselfish motive of unifying Japan and making the country prosperous. The mind of the Prince was as pure as the brightest daylight, and there was not a trace of sordidness in any of his undertakings. But simply because it was his lot to succeed the Shogunate, he has been falsely accused, and his pure motive still remains undisclosed to the public at large.

LESSON XXXVII.

澁澤男爵の徳川慶喜公論 二

例 題

私は徳川譜代の臣でも無く、唯だ一橋家に仕官して前後五年に過ぎぬけれども、公の高潔なる精神を埋没するに忍びぬので、明治二十七年の頃から公の傳記の編纂に着手して居るのである。既に蒐集されたる原稿は殆んど

九千ページに及んで居るが、未だ余が集めんとする者の半分にも達し得ないのである。名は慶喜公の傳に云ふもの、其間には<sup>\*</sup>尊王討幕の大波瀾あり、外交問題の紛糾もある。範圍が廣く一の幕末に於ける政治外交史の如きものである。勿論私が執筆するのではない適任者に托するのであるが當時の事柄は私の關係したこともあり熟知せることもあるので原稿は總て私が<sup>\*</sup>通覽し訂正する積りである。

## LESSON XXXVIII.

## 澁澤男と合資會社 一

## 例 題

明治六年に第一銀行を創立した時は、同行の發達に余が全力を注ぐ積りであつた。當時我國は開國進取の方針を取り歐米の先進國と<sup>\*</sup>競争せんとするには其事に従ふ商人が相當の氣位も高く、學問もあり、世界の事情にも通ずる紳士でなければならぬと考へた。斯る人

に依りて實業を振興し富を増殖せねば政治法律が達發しても到底外國と競争するに足らぬと思ふた。然るに當時の商業家を見るに舊來の卑屈の風存し在官者に對しては唯に平身低頭するのみ。學問もなければ氣概もない。新規工夫とか事物の改良とか云ふ事は思もよらぬ有様であつた。且つ明治初年に設立せられた會社の失敗したのを見て會社組織で經營する事業をば山師と謂ふて避けんとして居つた。

LESSON XXXIX.

澁澤男と第一銀行 二

例題

余は第一銀行を設立した。併し當時は新事業に對し疑念を懷いて居つた場合だから銀行は得意が少いと謂ふ次第である。實業の機關が出来ても之れを使用する人がない。斯くして余は世人を誘導して大事業を經營するには合資事業の有益なる事を事實に於て知らしめんとした。斯の如くして余は種々の會社

の創設を促し遂に多數の會社に關係するに至つた。併し余が精神は圓滿に日本の實業を發達せしめんとするにあつた、而かも或點まで希望の一部を貫き得たと思ふ。勿論未だ満足と謂ふ域に達して居らぬが、合本事業は近年相等の發達をなし、現今に於ては拂込資本十億餘圓に達して居る、故に余は此の際を以て余が退隱の好時機と思ふ。

(實業之日本)

LESSON XL.

五十年前の横濱 一

例 題

横濱が開港したのは安政六年の夏であつた。神奈川の本陣(旅館)鈴木から宿内の仕立屋足袋屋仲間に對して職人一名成佛寺(外人の宿泊地)に差出せよ云ふ達しがあつた、然し當時の日本人は異人を非常に賤しめ、異人の呼吸を掛けられると直に死んで了ふとか、異人に近寄ると穢多臭くなるとか、犬が吠ねるとか謂ふて居る。よし又金はいくら貰ふた



からこて、お互に言葉は通ぜず、鈍<sup>\*</sup>間なこころがあれば直に靴蹴にされる。堪らぬと謂ふて誰れも尻<sup>\*</sup>込みして居て一人も進んで行かうと曰ふ者が無い、然<sup>\*</sup>しお上の仰であるから、誰か行かなければお咎を受くるかも知れぬから己を得ず抽籤して行く人を定めることになつた。恰度多數に代つて犠牲となつた昔の人身御供に上る様である

~~~~~  
LESSON XLI.

五十年前の横濱 二

例 題

此の時少壯血氣の澤野辰五郎氏は何か異つた事をして儲けたいと思つて居たので終に思切つて私が行かうと云ひ出して進んで人身御供になつた。之れぞ即ち同氏が後年宮家其他の御服を調製するに至つたのは之の修業ありし爲めである。

一般の世人が斯様な思想を懷いて居り且つ所謂浪人は外人を蛇蝎^{*}視して居る、斯る時に

横濱で、最も嫌はれて居る外人と商業取引をするのは殆んど死生を賭けた仕事であつた。外國商人は最初屋敷を持たずして船から上陸して來て取引した。彼等は之れを不便として商館を建築したのは英一番が最初である。木造の二階家で今から思へば見すほらしいものであるが當時は頗る立派なものであつた。次は米人ホール (Hall) でそれぞれ國旗を竿頭高く風に吹き流さして居つた。

言語が通ぜぬ。彼我の事情も分らない従つて日本の商人は如何なる物が最も好く外人に賣れるか見當が付かない。止を得ず金屬製品、生絲、綿織物、油、蠟、茶、米など雜然と店頭並べて居た。賣込商は皆荒物商式で何ぞ云ふ専門はなかつた。困るのは外國商人も同様で彼等は店頭立つても只種々な品物を眺めるばかりで、其用途や性質は少しも分らない。僅かに手つき身振で辛くも商賣して居た。

最初は如何なる物品を賣るにも一々奉行へ届出で賣却の許可を受けなければならない。

就中生絲などは最もやかましいので一日五十斤以上は決して賣込む事を許さなかつた。斯様な方法で商賣して居る間に生絲、銅、種油、茶等が賣行くことが分つて來た。就中生絲が最も能く賣れたが、今日の如く輸出品の首位を占め横濱港の發達を致さうとは何人も豫期せぬことであつたらう。開港後三年目に徳川幕府から生絲の輸出を七ヶ月間禁止したことがある恰度今の清國が防穀令を發する様な者であつたらう。茂木とか原とか云ふ人々は當時豫め領事館から解かれることを聞き込んで居たから大に買占めをやつて巨利を得たと云ふ事である

~~~~~  
LESSON XLII.

牧野男爵の女子教育意見 一

Baron Makino on the Education of Women. (1)

文 例

女子教育の程度を言つたら何も高尚な専門的の教育を受けねばならぬと云ふのではない、今日の高等女學校の學科に補習科を一ケ年置けばそれで充分である

As to the school curriculum. I would not advise all girls to go through the superior professional courses. One

year's post-graduate course after the graduation from a school of the high school grade will be enough for them.

學科の程度の高からん事を望んだ所で學んだ學科が身に着かぬ様では仕方がない

To aspire after the higher branches of study which are not in keeping with a woman's life is useless.

裁縫や家政等の學科も決して専門の學科ではない、他日家事上の便利が多い様にと教ゆる者で

Yet, on the other hand, sewing and household management do not embrace the whole sphere of a girl's curriculum. These are taught because they are expedient for a girl in her capacity of mistress.

要するに主婦の常識を發達させて四方に氣配らせ、何事に對しても迂濶な事なく氣轉の利く様にと云ふのが主眼である

But the essential aim of the female education is to develop common sense, to make girls alert, and above all, to make them judicious all round.

修身、國語及び外國語等を教ゆるは古今東西の人事に関する知識道德を教授するのである

Ethics and languages are taught in girls' schools to make them acquainted with the knowledge of human affairs at home and abroad.

物理化學地理家政學を教ゆるは人間の周圍に存在する物に関する知識を授くるものである

Natural sciences and household management are taught for the purpose of imparting to the girls an intelligent knowledge of the world they live in.

~~~~~

LESSON XLIII.

牧野男爵の女子教育意見 二

例 題

私は嘗て獨逸の女子教育に關する授業内容要目といふ様な者を見た事がある敢て日本の其れと大した相違は無いと思ふた。自國の文學を授くるは自から愛國心を起さしめ様とするのである。又歴史の學科に就きては先づ自國の過去の事を一通り心得させる。萬國歴史も一通は學ばせるがそれは自國に關係ある事だけに止めて置く。之れも一は愛國心を養い、二には過去の知識に依りて今日の國狀を解し現在の事物を同情して理解し得るの力を養はせる爲である、政治問題に到つては餘り細かに教へる必要はないが、古來の偉人の爲した大事業、寧ろ彼等が嘗めたる苦心を詳しく頭腦に入れ得る様に努めて居つた。獨逸が今日の如き發達を遂げたのも一には此の通りに女子教育が外形ばかりでなく内容が充實せられて居るからである

(女學世界拔萃)

LESSON XLIV.

勝浦校長と中學生教育 一

Principal Katsu-ura on the Education of the
High School Students.

文 例

今の學生は昔の學生の様に煎豆を嚙つて勉強したり、破れた襦袢で居ると云ふ次第には行かぬ

In old times, the students were satisfied with roasted beans as sweetmeats, and a rough wrapping was good enough for clothing. But that age is past never to return.

質素儉約の奨励も時代に應じて程度を考へなければならぬのである

The admonition to be frugal should not be too strongly insisted upon regardless of the changed conditions of the times.

況して可なりな生活の家庭では必要上親々が相應な物を食ひ、相應な衣服を纏ひ、相應な娯樂も取らなければならぬので、息子にばかり極端な消極主義を勵行させる次第には行き兼ねる

Moreover, a family of a certain social standing must eat, wear clothes, and take its amusement according to its social status, and it would be as unnatural as it would be useless to reduce the boy's standard of living to a bare margin.

無理に之れを遣ふとすれば返つて恐るべき反動を起す者である

The reaction from the practice of such an unnatural method of education would be very dangerous.

家々の生活程度に随ひ比較的儉約を守らせるより外に仕方がないだらう

No absolute standard of frugality can be settled for all classes alike, it must be relative to the social status of the families from which these students come.

~~~~~  
LESSON XLV.

勝浦校長と中學生教育 二

例 題

滋養にならぬ食物に錢を遣ふとか又は要らぬ装飾品を買ふとか云ふ事に就きては制限したら宜からふと思はるゝ。一體中學生の必需品は親が買ふて與へた方が安全であるを考へる。併し學生に任せた方が經濟思想を生じ物品を粗末にせぬと云ふ考へならば成るべく切詰\*に金を預け、且つ一々帳簿に記させて置き、時々調べるここが必要です。學生の懷中に餘裕があるを偶然の動機から有害な小説など購讀したり、汁粉屋\*だの、蕎麥屋だのに入込む様になる。汁粉屋位は格別弊害も無いが、之れを放任して置くに遂には忌しい處に入る階梯となる。故に小遣錢の行衛は嚴重に取締らなければならない

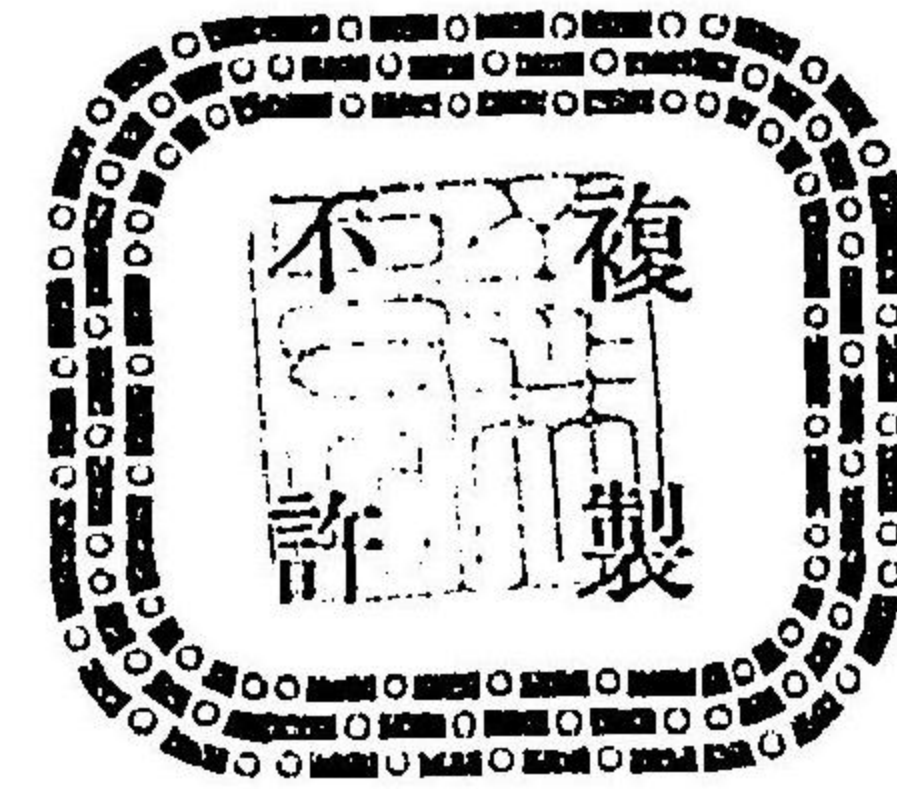
~~~~~

- 注意 32 課糞尿塵芥云々の如き不潔の言葉は餘り明かに記載す可らず Nightsoil-man carry their loads にて足るべし
- 33 課、殊に如上の建築物は公園中にあるを忘れては建物の館長が忘るゝと爲べし
- 37 課、前後五年の前後は all told と譯し得べきも之を譯す必要なからん、尊王討幕の大波瀾は Political upheaval which brought the downfall of the Shogunate にて足るべし尊王は略して可ならん
- 38 課、競争せんするには云々は競争せんとしたにて文章を切り更に始むべし、外國と競争するに足らぬは外國と同等たるを得ずと爲べし、舊來の卑屈の風存しては卑屈にして昔の習慣に束縛せらるゝと爲す可きか
- 40 課、本陣鈴木からは本陣滞在中の奉行よりの事なり、鈍間な云々はおまけに (intot he bargain) 靴蹴にせらるゝ恐ありとすべきか、尻込みの如きは譯さずして足るべし、お上の仰……答を受くるは the command of the magistrate had to be obeyed with the alternative of being punished とするも面白からん
- 41 課、此文を英譯する時は野澤の名を成丈け後に出すべし、蛇蝎視は蛇蝎を見るが如く又は蛇蝎よりも劣れる者と見たとすべし、死生を賭けたは死生の仕事にて足る、米人ホールは American Hall なるや、米國人 Hall なるや不明なり、見當が付かぬは no way of ascertaining……とすべし
- 43 課、授業内容要目は Curriculum にて足らん
- 44 課、切詰は just enough を使用すべし、汁粉屋蕎麥屋は eating houses にて事足るべし



明治四十二年九月廿九日印刷

明治四十二年十月五日發行



著者 小川忠藏
神戸市生田町四丁目二十七番ノ二十三

發行者 吉岡平助
大阪市東區備後町四丁目三十七番地

發行者 大葉久吉
東京市日本橋區本石町三丁目

印刷者 金子久太郎
神戸市湊町二丁目二十六番地

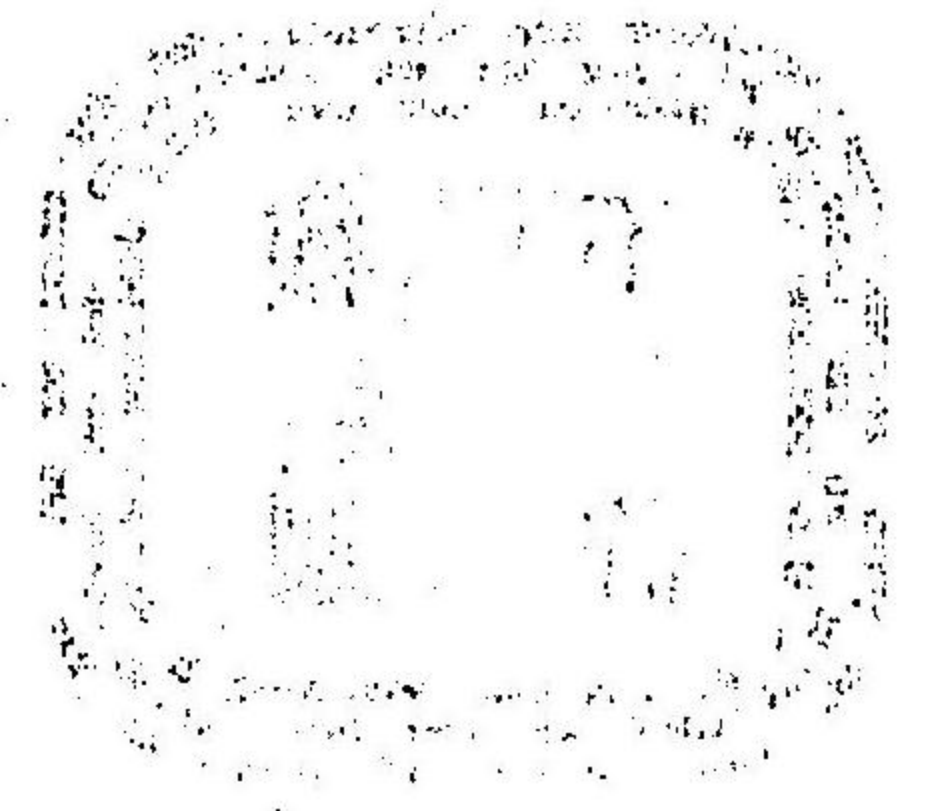
發行所 東京市日本橋區本石町三丁目
大阪市東區備後町四丁目
神戸市元町五丁目 寶文館

和文英譯與付

(定價金貳拾五錢)

(送料金四錢)

中華民國二十二年五月廿五日
中華民國二十二年五月廿五日



蔣 忠 貞 公 啟
退 榮 民 青 督 督 督
吉 大 海 大 督 督 督
顧 大 人 子 公 督 督 督

簡 文 寶 監 督 督 督 督 督

甘 肅 省 政 務 廳

(職 務 分 類 表)

第 一 次 修 訂

181
120

